

ARMENIAN COMPOSERS

SUNGTEXT ENGLISH, FRENCH & ARMENIAN

Romanos Melikian

Songs of Emerald

1. Black partridge

Hov. Tumanian

Alas, partridge, black partridge
 Specked, dappled pretty bird,
 Your poor chick, the beautiful chick,
 Woeful is the heart of a mourning
 mother.

You no longer sing in the fields and
 meadows,
 You only go to the hills, torn with
 grief.
 Poor partridge, black partridge
 Alas, my lost pretty bird.

2. The Night tumbled down

G. Kialachian

The night tumbled down
 Hush, hush, my child, go to sleep...
 Sleep, my gentle partridge,
 Hush, hush, my child, go to sleep...

May the zephyrs soothe you to sleep,
 May the brook sing a lullaby to you,
 May the scent of the meadows and
 fields fill you,
 Hush, hush, my child, go to sleep...

You are like a delicate nightingale,
 You are like a crimson rose,
 You are light itself, hope of my soul...
 Hush, hush, my child, go to sleep...

3. The Child and the creek

Hov. Tumanian

‘From which hillside do you come,
 little creek,
 Whence does your fresh and sweet
 water flow?’
 ‘I flow down the dark mountain
 Capped with snow old and new’.

‘To which brook are you going, little
 creek
 My fresh and sweet little creek?’
 ‘I am going to the cheerful brook

With its banks adorned with lilies and
 roses’.

4. Don't cry

D. Demirchian

Don't cry, do not soak your eyes with
 tears, spare the light of your eyes for
 it will fade,
 Don't be sad, the bright May in the
 spring of your youth will only last a
 day, it will pass,
 Why have you, my precious, chained
 yourself to grief?
 It will only last a sole night, it will
 pass...
 Life is a fairy tale of sorts, do not rush,
 do not agonise, it will pass...

5. You sparkle

Av. Issahakian

You sparkle in the garden
 O crimson rose covered in mist.
 You weave your way up like the waft
 of your scent
 Through my bitter and silent grief.
 My mind is captivated by the red rose
 You do not assuage my immense grief
 Like a nightingale, I will fly to you
 I long for the adornment of your
 embrace.

6. I am a nightingale

A. Khnkoian

I am a nightingale, I have a nest,
 My nest is in the hills,
 My heart is aflame, my heart is in
 anguish,
 Blood wells within my heart...
 Woe is me, le, le, le
 Woe is me, le, le, le,
 Woes is me, le, le, le,
 Le, le, woe is me, le, le.

My heart is aflame, my heart is in
 anguish,
 Blood wells within my heart.

My heart weeps, my heart smarts
 from pain,
 Grief has folded my wings,
 My rose has been plucked, my rose
 bush is empty,

For whom will I now sing my songs?
 Woe is me, le, le, le
 Woe is me, le, le, le,
 Woes is me, le, le, le,
 Le, le, woe is me, le, le.

My rose has been plucked, my rose
 bush is empty,
 For whom will I now sing my songs?

7. Pure of the purest gold

A. Khnkoian

Pure, Pure of the purest,
 My pure gold shines,
 Lends lustre to the sun,
 Gives dew to the flowers,
 Scents the green meadows,
 Adds fragrance to the crimson rose.

Pure, Pure of the purest,
 My pure gold shines,
 What a sweet child!
 You spread love and laughter.

With her fledging arms
 She is a pillar to my broken heart.
 Pure, Pure of the purest,
 My pure gold shines
 Pure, Pure, Pure, Pure...

8. Lullaby

A folk song

Hush, hush, my beautiful child,
 I will sing a lullaby for you to sleep,
 May you live long and have happy
 days,
 May the sun shine brightly on you.

Hush, Hush, my beautiful child,
 I will sign a lullaby for you to sleep,
 May the rock and thorn under your
 foot
 Turn into a crimson rose along
 whichever road you take.
 Hush...

Tigran Mansurian**Four Hayrens from Nahapet Kuchak's Poetry**

Hayrens are verses consisting of either four or eight lines, each line made up of fifteen syllables with one half line of seven, and the other half line of eight syllables.

10. Prophet David

Prophet David, my hope, forgive my sins so many,
I love this girl as much as my eyes' light.
Would you let such a beauty into your cell?
Would you read psalms by day and hug her by night?

11. Soul of My Soul

Soul of my soul, my beloved, from the moment I left you,
My soul left my body, I found myself at death's door,
From dawn to dusk, I cried and longed for you,
Through the night to daybreak, I could not sleep without your love.

12. I Was of Those Birds

I was of those birds who would not peck seeds from the ground,

I would have soared to the vault of the sky had I not fallen into Love's trap,
The trap was set in the sea and I did not know,
Every bird gets trapped by the foot, and yet my wings got trapped, too.

13. When I Came Into This World

When I came into this world, I was an innocent lamb without sins
I was born in a pure basin and glowed like a pure pearl
When I grew up I became sinful, I stepped into sins of my own will
I fulfilled the devil's wish, I've lost my ties with the heaven.

Tigran Mansurian

Three romances from Federico Garcia Lorca's Poetry

14. Little Madrigal

Four pomegranates
Flourish in your garden.
(Take my youthful heart).

Four cypresses
Grow in your garden.
(Take my olden heart).

Sun and Moon.
And before long and soon,
No more heart,

No more garden.

15. Echo

The flower of the dawn
Has opened its petals.

(Do you remember
The quivering haze of the afternoon?)

The spikenard of the moon
Strews its icy fragrance soon
(Do you remember
The summer's dissolving gaze?)

16. Barrio de Córdoba

The mournful night descended.
The windows of houses were shut,
Sheltering people from the stars.
A dead girl slumbers in the room
With a crimson rose hidden
In her dark tresses.
In a cage on the window sill
Six nightingales lament over her loss.

And people leave with a sigh.
And the wind blows guitar tunes nigh.

Translated from Armenian by Anna Mkhitaryan

FRENCH**Romanos Melikian****Chansons d'émeraude****1. La Perdrix noire***Hovanès Toumanian*

Hélas, perdrix, noire perdrix,
Bel oiseau tacheté, moucheté.
Hélas, ton pauvre poussin, le beau
poussin...
Accablé est le cœur d'une mère en
deuil.

Tu ne chantes plus par champs et
prairies,
Tu voles vers les collines, torturée
de chagrin.
Pauvre perdrix, perdrix noire,
Hélas, mon bel oiseau perdu.

2. La Nuit est tombée*G. Kialachian*

La nuit est tombée,
Chut, chut, mon enfant, fais
dodo...
Dors, ma gentille perdrix,
Chut, chut, mon enfant, fais
dodo...

Que les zéphyr bercent ton
sommeil,
Que le ruisseau te chante une
berceuse,
Que le parfum de la prairie et des
champs te baigne,
Chut, chut, mon enfant, fais
dodo...

Tu es comme un délicat rossignol,
Tu es comme une rose écarlate,
Tu es la lumière même, espoir de
mon âme...
Chut, chut, fais dodo...

3. L'Enfant et le ruisseau*Hov. Toumanian*

De quel coteau viens-tu, petit
ruisseau,
Où coule ton eau fraîche et
douce?
Je descends de la montagne
sombre
Couverte de neige ancienne et
nouvelle.

Vers quelle rivière vas-tu, petit
ruisseau,
Mon frais et doux petit ruisseau?

Je vais vers la rivière joyeuse
Avec ses rives parées de lys et de
roses.

4. Ne pleure pas*D. Demirchian*

Ne pleure pas, n'inonde pas tes
yeux de larmes,
Jouis de la lumière de tes yeux
Avant qu'elle ne pâlisse.
Tout passera.

Ne sois pas triste, le mai
rayonnant au printemps de ta
jeunesse
Ne durera qu'un jour.
Tout passera.

Pourquoi t'es-tu, ma précieuse,
enchaînée au chagrin?
Cela ne durera qu'une seule nuit.
Tout passera.

La vie est comme un conte de
fées,
Ne te hâte pas, ne te tourmente
pas.
Tout passera.

5. Tu resplendis*Av. Issahakian*

Tu resplendis dans le jardin,
O rose écarlate couverte de rosée.
Tu te fraies comme une bouffée
de ton parfum
Dans mon chagrin amer et
silencieux.
Mon esprit est captivé par la rose
rouge.
Tu n'apaise pas mon immense
chagrin.
Comme un rossignol je volerai vers
toi,
J'aspire à la merveille de ton
êtreinte.

6. Je suis un rossignol*A. Khnkoian*

Je suis un rossignol, j'ai un nid,
Mon nid est dans les collines,
Mon cœur est brûlant, mon cœur
est inquiet,
Mon sang bondit dans mon cœur.
Pauvre de moi, aïe, aïe, aïe, aïe...

Mon cœur est brûlant, mon cœur
est inquiet,
Mon sang bondit dans mon cœur.

Mon cœur pleure, mon cœur
brûle de peine,
Le chagrin a replié mes ailes,
Ma rose a été cueillie, mon
buisson de roses est vide.
A qui vais-je à présent chanter
mes chansons?
Pauvre de moi, aïe, aïe, aïe, aïe...

Ma rose a été cueillie, mon
buisson de roses est vide.
A qui vais-je à présent chanter
mes chansons?

7. Pur de l'or le plus pur*A. Khnkoian*

Pur, pur du plus pur,
Mon or pur étincelle,
Prête son éclat au soleil,
Donne la rosée aux fleurs,
Parfume les vertes prairies,
Ajoute du parfum à la rose
écarlate.

Pur, pur du plus pur,
Mon or pur étincelle,
Quel doux enfant !
Tu répands l'amour et le rire.

Avec ses petits bras
Elle soutient mon cœur brisé.
Pur, pur du plus pur,
Mon or pur étincelle,
Pur, pur, pur, pur...

**8. Berceuse D'après
une chanson populaire**

Chut, chut, mon bel enfant,
Je vais te chanter une berceuse
pour t'endormir.
Que tu vives longtemps et aies des
jours heureux,
Que le soleil brille fort pour toi.

Chut, chut, mon bel enfant,
Je vais te chanter une berceuse
pour t'endormir,
Que la pierre et l'épine sous tes
pieds
Deviennent une rose écarlate le
long de ton chemin.
Chut...

Tigran Mansourian**Quatre hayrens de Nahapet Kuchak**

(Les hayrens sont composés de quatre ou huit vers, chacun de quinze syllabes, dont une moitié de sept et l'autre moitié de huit syllabes.)

10. Le prophète David

Prophète David, mon espérance,
pardonne mes si nombreux
péchés,
J'aimais cette jeune fille comme la
prunelle de mes yeux.
Aurais-tu laissé entrer une telle
beauté dans ta cellule?
Aurais-tu pu réciter les psaumes le
jour et l'enlacer pendant la nuit?

11. Ame de mon âme

Ame de mon âme, ma bien-aimée,
depuis que je t'ai quittée,
Mon âme a quitté mon corps et je
me suis trouvé à la porte de la
mort.
De l'aube au crépuscule, j'ai
pleuré et je t'ai cherchée,
De la nuit à l'aube, je ne pouvais
pas dormir sans ton amour.

12. J'étais de ces oiseaux

J'étais de ces oiseaux qui ne
picorais pas les graines sur le sol.
Je me serais élevé vers la voûte du
ciel si je n'étais tombé dans le
piège de l'amour.
Le piège était placé loin dans la
mer et je ne le savais pas.
Tous les oiseaux ont été capturés
par les pattes,
Et moi j'y ai laissé aussi les ailes.

13. Quand je suis venu dans ce monde

Quand je suis venu dans ce
monde, j'étais un innocent agneau
sans péchés.
J'étais né dans une vasque et
scintillais telle une perle fine.
Quand j'ai grandi, j'ai commis des
péchés, et cela par ma propre
faute.
J'ai exécuté le souhait du démon,
et le Paradis m'a fermé sa porte.

Tigran Mansourian

*Trois mélodies sur des vers de
Federico Garcia Lorca*

14. Petit madrigal

Quatre grenadiers
sont dans ton verger.
(Prends mon cœur
tout neuf.)

Quatre cyprès
y seront plantés.
(Prends mon cœur
si vieux.)

Soleil et lune.
Après...
ni cœur,
ni verger !

15. Echo

La fleur de l'aurore
A ouvert ses pétales.
(Te souviens-tu
De la brume frissonnante de
l'après-midi ?)

Le nard de la lune
Répand bientôt son parfum glacé
(Te souviens-tu
Du regard brûlant de l'été ?)

16. Barrio de Córdoba

La nuit s'effondre.
Dans la maison, l'on se défend des
étoiles.

A l'intérieur dort une enfant
morte,
Une rose rouge cachée dans ses
cheveux noire.
Six rossignols la pleurent
Sur la grille de la fenêtre.

Les gens s'éloignent et soupirent,
Le son de leurs guitares lutte
contre le vent.

Translated by Michèle Kahn

ARMENIAN

Ռումանոս Մելիքյան

Զմրուխտի

1. ՄԵՎ ԿԱՔԱՎԻԿ ՀՈՎ.

ԹՈՒՄԱՆՅԱՆ

Վա՛յ կաքավիկ, սև կաքավիկ,
Չալիկ, մալիկ սիրուն հավիկ,
Վա՛յ քո ճուտին, էն խորոտին,
Վա՛յ սգավոր իր մոր սրտին:

Էլ չէս կարդում հանդ ու
արտում,

Մեր սարերեն կերթաս
տրտում:

Վա՛յ կաքավիկ, սև կաքավիկ,
Վա՛յ իմ կորած սիրուն հավիկ:

2. ԳԻՇԵՐՆ ԵՎԱՎ Գ.

ՔՅԱԼԱՇՅԱՆ

Գիշերն եկավ, եկավ,
Օրոր, բալա, օրոր...
Քնեց շորոր կաքավ,
Օրոր, բալա, օրոր...

Թող քեզ հովերն օրորեն,
Նանիկ երգե առուն
Հորուտ մորուտ բուրեն,
Օրոր, բալա, օրոր...

Դու քանց սմբուլ քնքուշ
Դու քանց լալա աղվոր,
Դու լույս, դու հույս հոգվույս...
Օրոր, բալա, օրոր...

3. ՄԱՆՈՒՎՆ ՈՒ ՋՈՒՐԸ

ՀՈՎ. ԹՈՒՄԱՆՅԱՆ

— Դու ո՞ր սարեն կուգաս
ջրրի՛կ,
Իմ պաղ ջրրի՛կ, իմ անուշի՛կ:
— Ես էն սարեն կուգամ մըթին,
Որ հին ու նոր ձյունն է գլխին:

— Դու ո՞ր առուն կերթաս,
ջրրի՛կ.
Իմ պաղ ջրրի՛կ, իմ անուշի՛կ:
— Ես էն առուն կերթամ
զվարթ,
Որ ափերն են շուշան ու վարդ:

4. ՄԻ ԼԱՐ Դ. ԴԵՄԻՐՃՅԱՆ

Մի՛ լար, մի՛ թացիր աչքերդ,
աչքիդ լույսն ափսո՛ս է,
կանցնի՛ .

Մի՛ տխրիր, վարդ գարուն
հասակդ մի օր է վառ մայիս՝
կանցնի՛ ,
Ի՞նչ էս, ջա՛ն, էդ դարդին
գերվել:

Դա էլ մի գիշեր է՝ կանցնի՛ :
Էս կյանքն էլ հեքիաթ է էսպես,
մի՛ շտապիր, մի տանջվիր,
կանցնի...

5. ՇԱՓԱՂ ԿՈՒՏԱՍ ԱՎ.

ԻՄԱՀԱԿՅԱՆ

Շափա՞ղ կուտաս բաղի միջին,
Ա՛յ կարմիր վա՞րդ, շաղի
միջին,
Բուրմունքի պես հյուսվում ես
վեր,

Իմ դառ ու լալ խաղի միջին.
Խելքս է տարվել քո ալ վարդին,
Ճար չէս անում իմ ծով դարդին,
Բլբուլի պես թռչեմ քեզ մոտ,
Կարոտցել եմ ծոցիդ գարդին:

6. ԵՍ ԲԼԲՈՒԼ ԵՄ

Ա.ԽՆԿՈՅԱՆ

Ես բլբուլ եմ, մի բուն ունեմ,
Մի բուն ունեմ՝ սարին է,
Միրտս բոց է, սիրտս խոց է,
Մեջը լիքը արին է...
Վա՛յ յ, լե, լե, լե...

Միրտս բոց է, սիրտս խոց է,
Մեջը լիքը արին է...

Միրտս կուլա, կը մղկտա,
Ցավը թափեց թներս,
Վարդս քաղած, թուփը
դատարկ,
Էլ ո՞ւմ ասեմ երգերս:
Վա՛յ յ, լե, լե, լե...

Վարդս քաղած, թուփը
դատարկ,
Էլ ո՞ւմ ասեմ երգերս:

7. ԾԻԼ-ԾԻԼ

Ա. ԽՆԿՈՅԱՆ

Ծիլ ծիլ, ծիլ, ծիլ ա,
Ծիլ ծիլ, ոսկիս կցուլա,

Էն արևին շող կտա,
Էն ծաղկանցը ցող կտա,
Կանաչ դաշտի բուրվառն է՝
Կարմիր վարդի հոտ կտա ...

Ծիլ ծիլ, ծիլ, ծիլ ա,
Ծիլ ծիլ, ոսկիս կցուլա,
Էսպես անուշ երեխա՝
Մեր ու ծիծաղ շաղ կտա:

Ալար դալար կռներով
Կոտրած սրտիս սյուն կտա,

Ծիլ ծիլ, ծիլ, ծիլ ա...

8. ՕՐՈՐ Խոսք՝

ԺՈՂՈՎԴԴԱԿԱՆ

Օրո՛ր, օրո՛ր, իմ սիրունիկ,
Օրոր ասեմ, դու նանա,
Երկար ապրես կարմիր օրեր,
Կարմիր արև ունենաս:

Օրո՛ր, օրո՛ր, իմ անուշիկ,
Օրոր ասեմ, դու նանա.
Ալ վարդ դառնան քարն ու
փուշը,
Որ ճամփով էլ դու գնաս,
Օրո՛ր...

Տիգրան Մանսուրյան

Չորս հայրեններ Նահապետ
Քուչակից

10. Դավիթ Մարգարե

Դավիթ մարգարե, իմ հույս,
շատ մեղքունք ունիմ, թե
թողուս.
Յարուկ մի սիրեմ ես՝
պարապար հետ երկու
լուսույս.
Հնցկուն աղվորիկ յարուկ թե ի
խուցդ գա, նա թողուս.
Յորեկն սաղմոս ասես, լոք
գիշերն ի ծոցիկդ առնուս:

11. Իմ հոգվույս հոգի

Իմ հոգվո՛ւյս հոգի, ի՛մ յար,
քանի քո քովեդ գնացի,
Հոգիս ի մարմնույս ելավ, ի
մահուն դուռն գնացի.
Վաղվնեքն ինչուր իրիկուն՝
կուլայի ու գքեզ կուզեյի.
Գիշերն ինչուր լուսանայր՝ ու
սիրուդ ես քուն չունեի:

12. Ես այն հավերժուն էի

Ես այն հավերժուն էի, որ
գետինն կուտ չուտեի.
Թռչի երկնոքն երթի, թե սիրո
ակնատն չընկնեի.
Ակնատն ի ծովուն միջին էր
լարած՝ և ես չգիտեի.
Ամեն հավ ոտոքն ընկեր, ես
ոտոքս ու թեւս ավելի:

13. Երբ ես ի յաշխարհս եկի

Երբ ես ի յաշխարհս եկի, գառն
անպարտ ու մեղք չունեի.
Ի յավագանեն ծնա, զետ
զմարգարիտ ցոլայի.
Մեծցա՝ մեղավոր եղա, իմ
ոտքս ի մեղք գնացի.
Զկամք սատանային արի,
յանդենենեն խապար չունեի:

Տիգրան Մանսուրյան

*Երեք տոմանս Գարսիա
Լորկաի
բանաստեղծություններով*

14. Փոքրիկ մադրիգալ

Չորս նոնենի կա
Աճած քո այգում:
(Առ իմ սիրտը նոր):

Չորս կիպարիսներ
Կաճեն քո այգում:
(Առ իմ սիրտը հին):

Արեգակ, լուսին:
Եվ հետո, հետո,
Ոչ սիրտ,
Ոչ այգի:

15. Արձագանք

Առավոտն արդեն
Ծաղկի պես բացվեց:

(Հիշո՞ւմ ես
Արդյոք աղջամուղջը դու):

Շապահը լուսնի՝
Հոտավետ ցուրտ է սփռում
չորսբոլոր:

(Հիշո՞ւմ ես
Արդյոք հայացքն ամառվա):

16. Կորդոլայի

բնակարաններում
Ծանրորեն իջավ գիշերը մոայլ:
Տան լուսամուտներն ամուր
փակեցին
Եվ պաշտպանվեցին աստղերի
լույսից:
Սենյակում մեռած աղջիկն է
քնել,
Եվ կարմիր վարդն է թաքնվել
նրա
Սև մազերի մեջ:
Եվ լուսամուտի վանդակի վրա
Վեց սոխակ նրա կորուստն են
ողբում:

Եվ հեռանում են մարդիկ
հառաչով:
Եվ կիթառներն են քամու դեմ
հնչում:

TRACK LIST**Romanos Melikian (1883-1935)****"Emerald Songs"**

1. Black partridge (La Perdrix noire - Սեփ ԿԱՔԱՎԻԿ)
2. The Night tumbled down (La Nuit est tombée - ԳԻՇԵՐՆ ԵԿԱՎ)
3. The Child and the creek (L'Enfant et le ruisseau - ՄԱՆՈՒԿՆ ՈՒ ՋՈՒՐՈ)
4. Don't cry (Ne pleure pas - ՄԻ ԼԱՐ)
5. You sparkle (Tu resplendis - ՇԱՓԱՂ ԿՈՒՏԱՍ)
6. I am a nightingale (Je suis un rossignol - ԵՍ ԲԼԲՈՒԼ ԵՄ)
7. Pure of the purest gold (Pur de l'or le plus pur - ԾԻԼ-ԾԻԼ)
8. Lullaby (Berceuse - ՕՐՈՐ)

Tigran Mansurian (born in 1939)

9. Lullaby for a Prince (piano)

"Four Hayrens by Nahapet Kuchak"

10. Prophet David (Le prophète David - Դավիթ Մարգարե)
11. Soul of My Soul (Ame de mon âme - Իմ հոգվույս հոգի)
12. I Was of Those Birds (J'étais de ces oiseaux - Ես այն հավերուն էի)
13. When I Came Into This World (Quand je suis venu dans ce monde - Երբ ես ի յաշխարհս եկի)

" Three Romances on Poems by Federico García Lorca"

14. Little Madrigal (Petit madrigal - Փոքրիկ մադրիգալ)
15. Echo (Echo - Արձագանք)
16. Barrio de Córdoba (Barrio de Córdoba - Կորդովայի բնակարաններում)

Artur Avanesov (born in 1980)

"Feux follets" (piano)

17. If you love me
18. Des Fleurs et des abîmes
19. Shivers of Autumn
20. Kinderstück
21. Du bist die Ruh
22. You are more beautiful than the cedars of Lebanon